图书情报工作
第65卷 第14期 2021年7月

图书馆·情报与文献学学术外译问题思考

■ 王宇　吴瑾
沈阳师范大学图书馆　沈阳 110034

摘　要：[目的/意义] 国家社会科学基金"中华学术外译项目"是我国开展"中学西渐"、提升国家文化软实力的系统工程。梳理和探索图书馆·情报与文献学学术外译，可助推该学科走向世界，跻身国外主流传播渠道，提升学科的国际话语权和国际地位。[方法/过程] 基于图书馆·情报与文献学学术外译现状的调查，分析我国图书馆·情报与文献学学术外译"走不出去"的原因，探索未来努力的方向。[结果/结论] 图书馆·情报与文献学学术外译势在必行，建议顶层完善管理制度，业界增强社会责任感和使命感，牢记初心使命，提升理念，加强实践，缩小学科外译的差距，谋定进而敏行。

关键词：国家社科基金　中华学术外译　图书馆·情报与文献学　中学西渐
分类号：G250
DOI：10.13266/j.issn.0252-3116.2021.14.006

走进新时代，实现中华民族伟大复兴中国梦是我党我国人民的奋斗目标，在提升政治、经济、军事等硬实力的同时，提升文化软实力不仅是国家文化建设的一个战略重点，更是实现中华民族伟大复兴的重要前提。鉴于此，我党制定了推动中国学术文化走向世界、提高国际话语权的文化战略，让中华优秀文化在世界意识形态领域体现吸引力和文化力量。先后启动推出"中华学术外译"等各项书刊经典外译项目工程。这项学术外译工程表面上看似乎很"软"，但却是一种不可忽略的文化伟力。实施多年来，我国的哲学社会科学学术精品不断走向世界，为提升中国的国际影响力和话语权做出了重要贡献。中国图书馆·情报与文献学学术外译，是中华学术外译项目不可或缺的组成部分。随着中华学术外译项目的深入发展，通过检索发现，已有李雪涛[1]、张春燕[2]、张琦[3]、王伟[4]、张艳[5]、马玉梅[6]、尹洪山[7]等对中华学术外译项目的研究文章。他们从项目的统筹规划、建立数据库、项目选题、原著翻译、出版发行等方面展开研究，研究视角针对中华学术外译项目的总体分析与评价。本文对中华学术外译项目中关于图书馆·情报与文献学学科展开专题研究探索，调查掌握该学科学术外译的现状，分析该学科学术外译"走不出去"国门的情境和原因并探索今后的发展方向，为业界提供科研参考信息。

1　我国历次图书翻译出版项目简况

1.1　2004年推出"中国图书对外推广计划"

我国提升文化软实力战略实施以来，相关部门千方百计策划中国优秀书刊走向世界的各项工程。

国务院新闻办公室、新闻出版总署与中宣部等部门为了促进中国学术走出去，于2004年下半年启动了"中国图书对外推广计划"，该计划中推出了多项工程。这些项目均以翻译资助为手段，鼓励和支持优秀选题图书出版发行国外，为国内出版机构"走出去"提供了有力保障。中国图书对外推广计划包括：①"中国文化著作翻译出版工程"。该工程是"中国图书对外推广计划"的"加强版"，是加快中国图书"走出去"步伐的重要举措。②"经典中国国际出版工程"。该工程是由原新闻出版总署于2009年正式实施。项目每年评审一次，是一个国家级"走出去"重点项目，实施九年，取得了可喜的成效。③"中外图书互译计划"。该计划由中国出版集团通过召开中外翻译恳谈会等方式积极筹措，不断扩充中外互译图书系列，加大中外图书互译计划实施力度，已与50多个国家达成互译合作协议。④"丝路书香出版工程"。是中国新闻出版业唯一进入国家"一带一路"建设的重大项目，2014年12月正式获得中宣部批准立项，出版规划设计到2020

作者简介：王宇（ORCID：0000-0001-8401-2436），党总支书记，研究馆员；吴瑾（ORCID：0000-0002-6329-9885），副馆长，研究馆员，硕士，通讯作者，E-mail：271827888@qq.com。
收稿日期：2020-11-30　修回日期：2021-01-29　本文起止页码：50-56　本文责任编辑：杜杏叶

年[8]。上述情况表明,为将中国文化经典推向世界,国家想方设法启动各种项目,力主文化书刊精品走向国际文化平台,但实际效果均不理想,已翻译出版的各类书刊,在国际舞台上缺乏广泛传播,很难走进各国的书架。尤其是图书馆·情报文献学学科领域,目前还没有搜索到书刊外译出版的踪迹,实际效果似乎不尽人意,标明了时代的遗憾。

1.2　2010 年启动“中华学术外译项目”

2010 年由国家社科规划办启动了“中华学术外译项目”,该项目在管理职权、选书标准、出版要求等方面的特点显得格外突出,主要资助中国哲学社会科学研究的优秀成果,翻译成外文并在国外权威出版机构出版,进入国外主流发行传播渠道,增进国外对当代中国哲学社会科学和中国传统文化的了解,促进中外学术交流与对话,提高中国哲学社会科学的国际影响力,推动我国哲学社会科学优秀成果和优秀人才走向世界。该项目的申报事项规定具体详细,给申报者提供明确的操作要求,如表 1 所示:

表 1　国家社科基金中华学术外译项目申报事项[9]

项目宗旨	重要意义	资助范围	项目形式	资助文版	联合申报
代表中国学术水准、体现中国文化精髓、反映中国学术前沿的学术精品,以外文形式在国外权威出版机构出版,进入国外主流发行传播渠道	发挥社科基金的示范引导作用,深化中外学术交流和对话,扩大中国学术的国际影响力,有助于参与世界学术对话,提升国际话语权	现当代哲学社会科学优秀成果、近现代以来的名家经典、国家社科基金项目优秀成果的翻译出版、国内已出版优秀成果翻译后在国外出版	单本学术专著、学术期刊、高质量专题论文集、高质量学术丛书分为单册申报,版权属于中国的社科类外文学术期刊	以英文、法文、俄文、阿拉伯文、西班牙文等 5 种为主;德文、日文、韩文等资助名家经典;其他文版侧重于“一带一路”沿线国家语种	学术著作类,由出版责任单位和主持人两个责任主体共同承担实施责任,出版社负责统筹出版发行,主持人负责翻译和书评

中华学术外译项目管理机制正在逐步完善,2010－2014 年为每年申报 2 次,无推荐选题目录,个人申报为主;2015 年开始每年申报 1 次,并公布“中华学术外译项目推荐选题目录”,申报以推荐目录为主,允许自选题目但需由 2 名学科专家推荐;2019 年起分为“重点项目”和“一般项目”,重点项目主要资助国家级优秀出版成果和名家名社名品;申报成果的中文原则上应不少于 8 万字,一般不超过 20 万字,篇幅超过 30 万字的应进行压缩和改写;自 2015 年起项目申报公告中列出了美、英、日、俄、德、法等 17 个国家的 95 家出版发行机构;项目申请面向高校和科研机构相关外语专业、翻译专业以及人文社会科学专业教师和科研人员,翻译既要保证忠实于原著,又要符合国外受众的阅读习惯[9]。中华学术外译获批项目从开启年的 13 项发展到 2018 年最多的 185 项,人们从漠然置之发展到并驱争先的态势,10 年来共批准 1 030 种代表中国哲学社会科学学术水准、体现中国文化精髓的学术成果,涵盖经济学、历史、哲学、法学、政治学等 28 个一级学科和 17 种语言文字,由阵容强大的国际知名出版机构出版发行,陆续走入各国机构的信息资源库以及学校、家庭的书架,给世界带来了东方大国优秀的民族文化,为中国学术的海外传播做出了巨大贡献,让中国文化软实力得以提升。

2　图书馆·情报与文献学学术外译项目纵览

2.1　图书馆·情报与文献学学术发展现状

20 世纪,中国图书馆学人就将西方图书馆学理念和经验与中国图书馆文化实践相结合,一直努力构建“中国的图书馆学”,一直努力创造“中国的图书馆服务模式”并取得了丰硕成果。刘国钧[10]等人发展形成的“要素说”就是富有中国特色的图书馆学学说体系,可与美国巴特勒的“社会说”相媲美。黄宗忠认为 20 世纪 20 至 30 年代的中国图书馆学体系的研究“大有创新,其思想与成果都超过外国人”。然而由于语言文字的隔阂与障碍,中国图书馆学优秀成果的国际影响力不大。

图书馆·情报与文献学是一门既关于人、又关于物的学问,作为社会科学与人文科学的混合体而存在,具有独特的理论体系和实践模式。21 世纪以来,中国的图书馆事业得到长足发展,图书馆·情报与文献学学科不断发展,人才辈出,蜚声业界的博导无一不是文江学海、著作等身,每年毕业的博士逐年增多,推动图书馆·情报与文献学学术研究左右采获,结实累累,如《20 世纪西方与中国的图书馆学》,一部从图书馆学基础理论的角度研究西方与中国图书馆学理论史的著作[11];《图书馆情报学概论》,一部为融贯图书馆学情报学(Library and Information Science)共有核心内容而作的理论概论性著作[10];《图书馆数字参考咨询服务研究》,以清晰的思路、严谨的论证建构了一个具有代表性的学科体系[12]等等,优秀成果不胜枚举。从“图书馆＋互联网”向“互联网＋图书馆”的转型服务模式创新迭出[13]。《主题图书馆的杭州模式》就是一部探索有中国特色的公共图书馆发展道路的、具有中国品

牌特色的国际性示范意义的著作[14]。学科教育规则与定位的理念更深刻地影响图书馆事业及图书馆学研究不断阐扬光大，每年有近百项各类国家基金结项，学术成果源源不断。由此可见，中国的图书馆・情报与文献学学科具备了强大的教育和研究高端人才队伍，以及各类型图书馆转型发展的服务理念和创造性的特色服务模式，每年出版的学术著作无不具有一定贯穿力和解释力，构建了结构严谨完整、规模庞大、运行规范的图书情报学体系，代表了中国图书馆・情报与文献学的时代学术水准，具有国际影响力，具有走向世界的文化价值。

2.2 图书馆・情报与文献学学术外译进展

近年虽然已有图书馆学成果走出国门，如吴建中先生2003年出版的《21世纪图书馆新论》发行了日文版、英文版，但内容是图书馆事业管理方面，而非针对学科的理论研究。吴慰慈教授等2018年版的《图书馆学概论》只有部分章节被译成英文、日文和韩文，是中国当代图书馆学界唯一被外译的概论性教科书，且还不是全书翻译[10]。这些零星的外译作品影响力不够广泛持久。如前所述，2004年推出的“中国图书对外推广计划”中的4项外译书刊工程，尽管这些项目在中国文化走出去方面做出了很大贡献，但这些著作在国际学术界的影响并不大。总体而言，管理职权和整体协调不够明确，未能进行外译出版的统一规划，无法体现中国哲学社会科学所取得的巨大成就，均未达到理想效果。而图情学科领域根本不见书刊翻译出版的身影，更没有实现“走出去”的实际效果。

2010年国家社科基金“中华学术外译项目”的创设，给予图书馆・情报与文献学优秀学术作品走向世界的机会，其重要性不言而喻：它是中国图书馆情报界融入国际社会、取得与国际同行交流发展地位的需要；是中国图书馆学术界发出强劲的“中国声音”、提升国际话语权的需要；是向世界人民传播东方大国的优秀民族文化和“以人为本”服务理念的需要。适逢中华学术外译项目启动的契机，中国的学术成果具备条件、有能力走出去，也必须要走出去。为使读者一目了然地掌握学术外译情况，本文对图书馆・情报与文献学学科（简称图情学科）学术外译项目成果进行了统计，具体如表2所示：

表2 中华学术外译项目中图书馆・情报与文献学历年获批数量（2010－2019）

年份	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
项目推荐选题数量	–	–	–	–	–	300	273	150	220	209
项目总体批准数量	13	40	75	67	86	113	132	165	185	154
图情学科获批项目数量	0	1	0	0	0	0	0	0	3	0

纵观10年来项目进展状况可以看出：图书馆・情报与文献学学科包含在中华学术外译申报范围内已毋庸置疑，但2015年以来中华学术外译推荐选题目录为1 152种，其中图情学科只有1种（中国古代图书史）；该项目执行的10年过程中图情学科勉强取得4项，具体如表3所示，2011年1项（词典），2018年3项（1本书、1种刊），《数据与情报科学学报》（季刊）不在推荐目录之内（可能是自选题）。

表3 中华学术外译项目中图书馆・情报与文献学获批项目概况（2010－2019）

年份	获批项目名称	申请人	资助文版	原著作者或主编
2011	中华人民共和国国情词典＊	中国人民大学出版社	英文	冯俊（主编）
2018	中国古代图书史	社会科学文献出版社、郑云艳，中国政法大学	英文	陈力
	中国古代图书史	社会科学文献出版社	日文	陈力
	数据与情报科学学报（季刊）	中国科学院文献情报中心	英文	张晓林等

注：《中华人民共和国国情词典》不属于图书馆・情报与文献学类，但却列在该类中

结果显示，“中华学术外译项目”有力推动了学术成果的国际交流，10年间共批准外译项目1 030项，但图书馆・情报与文献学项目却是宝山空回，获批项目数量仅占获批项目总数的0.39%。

此外，学术外译是指中文精品图书或期刊的外译，不局限于“中国图书对外推广计划”和“中华学术外译项目”，即使是中国知网的期刊论文外译平台，也少有图书馆・情报与文献学学科。此现象不能不让图情学科领域学者深感中国图情学科学术精品能否立于世界图情学之林，广大图情界学者“匹夫有责”且责任重

王宇，吴瑾. 图书馆·情报与文献学学术外译问题思考[J]. 图书情报工作,2021,65(14):50－56.

大。

3 图书馆·情报与文献学未能走向国际之情境分析

3.1 该学科在项目顶层规划中处于边缘化

我国图情学科学术外译障碍重重，其原因与项目顶层规划不无关系。国家社科基金委顶层规划起着引领责任，现实情况表明图书馆·情报与文献学学科处于边缘化地位。关于项目资助方向界定：依据国家社科规划办 2019 年申报公告，学术外译项目资助范围主要包括五个方面，即研究马克思主义，特别是中国特色社会主义理论体系；阐释中国道路，中国模式、中国经验的优秀成果；体现中国社会科学研究前沿的优秀成果；研究具有文化积累和传播价值的中华优秀传统文化；研究人类共同关注话题、重大国际和地区问题的优秀成果，其目标比较明确。关于项目推荐选题目录引导：2015 年以来中华学术外译项目推荐选题目录为 1152 种，其中图情学科只有《中国古代图书史》1 种，直观表明该学科不在主要资助范围，导致该学科申报缺乏选题目标。关于批准项目公示结果：10 年来图情学科获批只有 3 种，辞典、图书、期刊各 1 种，整体看来，无法全面反映中国图书馆·情报与文献学学科学术成就。

3.2 专业人员在项目申报过程中处于稀缺化

中华学术外译项目启动初期，受到学术界特别是高校教师、科研人员的热烈欢迎，许多学科研究经验丰富的专家学者都积极申报参与学术外译项目，这时的申报主体多为专家学者，但很快这一局势就被变成了合作方式，由出版责任单位和项目译者两个主体共同承担实施责任。出版机构的蜂拥而上，最终科研人员被排挤出局，项目多数由出版社获得。如 2016－2018 年的出版机构与专业人员的比例是：1.5∶1、2.06∶1、3.1∶1，均以绝对优势高于专业人员，此趋势越来越明显[3]。实际上能达成出版社与专业人员合作的较少，个人申报者没有任何优势，严重挫伤了专家学者申报的积极性。尤其图情学科原本就不受推荐选题重视，自选题申报需 2 位专家推荐，上交翻译样章，个人联系指定国际出版机构并要拿到出版合同等相关事宜。此外，项目的评选基本上是以评委的主观判断来决定结果，考虑学科国际地位和作用的因素较少[1]，即使条件一应俱全获批概率也非常小。这种现实申报机制的限制，导致真正的图情学科专家学者无缘申报。

3.3 业界学术定位与素质能力的弱势化

不言而喻，图书馆·情报与文献学学术外译作为中华学术外译项目的一个领域，其申报项目的基础不仅是主持人的专业背景，专业原创著作、期刊或论文的学术精品，同时更需要精湛的外语翻译能力和水平，主持人要亲自承担翻译任务，努力提高作品翻译质量，才能得到国际出版机构的认同。现实中图情档专业人才培养得到长足发展，培养人才数量逐年增加，人才层次逐步提高，一级学科博士授权点与博士后科研流动站不断发展，硕导、博导随校可见。尽管如此，图情档专业队伍建设状况仍不尽人意。仅就中华学术外译而言，图情专业背景好的不一定外语水平高，存在语言阻力；翻译能力好的，可能缺乏深厚的专业基础，存在专业障碍；专业背景和外语水平过得去的，可能又无暇顾及学术外译；稍有申报意愿之人又不知选择何种作品，存在学术作品评价的缺失。上述来自主客观的阻力与障碍，让图情专业人员望而却步，已经表明图情业界学术地位与素质能力的弱势化，无论业内人士承认与否，都是不争的事实和不可否认的现状。

4 图书馆·情报与文献学学术外译之未来期待

4.1 扩大国际参与度，引起国际图联对中国的关注与重视

中国早在 1927 年就是国际图联（IFLA）发起成员国，1981 年被国际图联承认“中国图书馆学会”为唯一代表中国的会员国，1996 年在北京召开了第 62 届国际图联大会。90 多年来有 5 人当选国际图联管理委员会委员，2019 年中山大学程焕文教授继 2017 年之后再次当选[15]。受此影响，国际图书馆界了解和研究中国图书馆事业的愿望正在日益增强，为中国图情学学术的海外传播带来了前所未有的机遇。中国图书馆界作为国际图联大家庭中的重要组成部分，国际化趋势势不可挡，国际图联与中国的合作关系正在深入发展，已有 40 多家高校图书馆和机构成为国际图联会员单位，参与国际图联核心计划与合作建议；积极承办国际图联各类会议和申办国际图联年会；2005 年中文正式被通过作为国际图联工作语言，表明中国图书馆事业发展和图书馆学研究水平在当代世界图书馆事业史上占

有重要地位并产生深远影响,中国图书馆与国际图联未来合作前景以及在国际图联事物中的参与度越来越大。中国文化“走出去”是一项提升国家文化软实力的长期战略,其中图情事业的文化软实力不可或缺,为促进中国图书馆活动接触日繁,与国际图联和各国图书馆界的交流与合作奠定了坚实的基础,中华学术外译会为中华图情学术走进世界各国营造方便,会直接引起国际图联和各国图书馆界对中国的关注与重视。

4.2 跻身国外主流传播渠道,寻求更多文化自信和国际地位

图书馆・情报与文献学学术外译是中国图情学科走向国际交流与合作需要解决的问题,国际图情界需要了解中国,中国图情界的学术思想和服务模式需要输出世界各国,力求与国际接轨。学术外译是中国图情界融入国际社会、取得与国际同行交流发展地位的需要;是中国图情学术界发出强劲的“中国声音”,提升国际话语权的需要;是向世界人民传播东方大国的优秀民族文化和“以人为本”服务理念的需要;更是提升中国文化软实力,增强综合国力,建设文化强国的需要。通过中华学术外译:①着力推动中国图情学术精品进入国外主流发行渠道,向世界阐释和推广中国图情文化事业的理想和道路,展示东方大国民族的优秀文化成就。②向世界系统地介绍中国图书馆・情报与文献学学科体系,为西方学者打开了一扇更好地了解中国图情学科体系和所取得成就的窗口,增进国外对当代中国图情科学和中国文化的了解。③促进中外学术交流与对话,增强中国图情学术的国际话语权,提高中国图情科学的国际影响力,推动我国图情科学优秀成果和优秀人才走向世界。④扩大中国图情文化事业在世界多元文明体系中的国际影响力,在国际关系中寻求更多文化自信并取得重要的国际地位。

4.3 创造图情界学术活力,增强文化自信和社会责任感

图书馆・情报与文献学学术外译项目的局面,图情界专家学者具有不可推卸的责任。中国图书馆早在近代就已经作为一门独立学科进行研究,在信息技术高速发展的今天,该学科被赋予新的内涵,人们对信息知识需求的增强,促进图情人才教育的层次与规模不断扩大。经过近 20 年的发展变革,中国的图书馆・情报与文献学的高层次教育已经形成体系,源源不断地为图书馆行业输送专业人才。同时体现了中国图情学科师资雄厚,卧虎藏龙,实力充足。既然如此,什么原因导致图书馆・情报与文献学的学术外译“走不出去”?无可讳言,其中一定存在原因或短板。为助推图情界学术活力,促进学术外译高质量“走出去”,业界必须开展反思:该学科高层次人才的学术水平如何?学术成果是否体现了中国图情文化特色?对业界学术成果的评介是否存在缺失?中国图情学术要不要走向世界?图情界专家学者做了什么贡献?对此,不能笼统地以管窥天,但学术外译需要实力作证。图情学界人士对学术外译不可不足介意或袖手旁观,它不仅是个人的学术活动,而是民族文化复兴大格局。因此,期待业界提高认识,明确方向,找准目标,创造学术精品,增强民族文化自信和社会责任感,努力将中国优秀文化与世界分享。

4.4 认知理念与实践观念相统一,助推学术外译发展

对于目前图书馆・情报与文献学学术外译的现状,图情界的学术精英,应提升对学术外译项目的认知理念并付诸于实践。①提高认知理念。图情业界必须提升对中华学术外译项目的认知,它是图书馆事业赋予我们的责任与使命,树立中国图情学屹立于世界图书馆文化之林“若我不为,何人为?若非现在,更待何时?”的理念。②强化实践观念。加强构建科学实践观念,主动推荐选题,关注申报节点,落实出版合同,翻译作品样章,积极践行申报,机会只给有准备之人。③明确选题范围。包括阐释中国图情事业的中国道路、中国模式、中国经验的优秀成果;研究世界图书馆共同关注问题的优秀成果[16]。④加强团队合作。个人的力量有限,团队的力量无穷。基于信心和决心、创意和愿意的基础组建合作团队,万人操弓,共射一招,招无不中。⑤寻求国际合作。主持人要注重搜集国外汉学家、图书馆情报领域学者和研究机构的信息,加强沟通、寻求国外合作,以进一步提升译本的接受度[3]。认识理念与实践观念的统一正是人的精神力量的完整体现,有了精神的力量,时刻胸怀国家、民族和社会责任,才能有参与学术外译的行动,才能在国家、事业需要时冲锋陷阵。

4.5 完善项目运行机制,不忘中华学术外译项目初心

中华学术外译项目申报制度在实践进程中不断得到总结、调整和更新,有效解决了一些问题,实现了更好的发展,但还需要制度进一步完善。①做好中国文化“走出去”项目的横向协调关系。将不同部门推出

的"中国图书对外推广计划""《大中华文库》(汉英对照)工程""中国文化著作翻译出版工程"和"经典中国国际出版工程""丝路书香出版工程"等工程项目统筹协调,优势互补,形成合力,确定中华学术外译的核心地位。②解决学术外译发展不平衡问题。鉴于国际图联对中国图情事业的重视和支持,中国的国际交往日益丰富[17],学术外译必然成为当务之急。希望项目从推荐选题目录开始,重视图情学科学术外译,解决学科发展不平衡不充分问题。③优化项目申报与过程管理。应加强项目过程管理,对于获批项目加强进度和质量控制,对于没有按期完成出版的项目应有约束措施,严防取得课题而无能力完成,有能力者却得不到课题的误国误民现象。④适当扩大项目数量。如若囿于经费掣肘,建议学术外译项目资助额度比照国家社科基金项目额度即可,没有更多理由必须超出国家社科基金项目,让每年有限的经费投入,既能扩大推荐选题范围和增加学科批准数量,又能促进更多学术精品走向世界,解决学术外译均衡快速发展问题。

5 结语

综上所述,提高中国文化软实力,推动中国文化"走出去"已成为国家战略,中国文化的海外传播之路正在不断拓展。中华学术外译项目即是国家社科领域级别最高的科研项目,是为中外学术交流、促进中国文化走出去构建的桥梁,实现新时期的"中学西渐"。图书馆·情报与文献学正置"西渐"之列,亟需走向国际图书馆更大平台,图书情报学界必须担当责任、履行义务,振奋精神,奋起直追,将外译的差距缩小。中国的图书馆·情报与文献学在国际上不能被淹没,要让中国图书馆事业转型发展的新理念,学术研究的新思想,变革创新的新模式,文化服务的新实践传播全世界,发出中国图书馆的声音,展示中国图书馆人的能力自信和中国图书馆的文化自信,让世界感受中国图情事业的精彩,转变世界对中国图情学科的模糊认识,使中国图情学科在世界安营扎寨,解决中外"话语逆差"这道难题,以实力争取中华图情学科在世界图情之林中的一席之地。

参考文献:

[1] 李雪涛.对国家社科基金"中华学术外译项目"的几点思考[J]云南师范大学学报,2014,12(1):1-4.
[2] 张春燕.关于中华文化海外传播的路径、内容选择的几点思考[J].云南师范大学学报,2014,12(1):5-9.
[3] 张琦.新时期的"中学西渐"——基于"中华学术外译项目"(2014-2018)的统计分析[J].出版广角,2019(6):58-61.
[4] 王伟.中华学术外译项目成果(2010-2016)引用分析[J].情报资料工作,2019,40(5):13-16.
[5] 张艳,何丽云.中国学术著作外译与传播能力提升策略——以国家社科基金"中华学术外译项目"为例[J].科技与出版,2018(7):16-22.
[6] 马玉梅.中国学术著作海外传播现状与提升策略研究——以国家社科基金中华学术外译项目为例[J].上海翻译,2019(5):64-67.
[7] 尹洪山.国家社会科学基金中华学术外译项目的调查分析[J].出版科学,2018,26(4):64-68.
[8] 王灏.中国法律文献翻译输出之轨迹及其启示[J].政治与法律,2018(11):117-126.
[9] 全国哲学社会科学工作办公室.2020年国家社科基金中华学术外译项目申报公告[EB/OL].[2021-06-02].http://www.nopss.gov.cn/n1/2020/0915/c219469-31862072.html.
[10] 顾烨青,张路路.一部值得"走出去"的图书馆情报学理论著作——评《图书情报学概论》[J].图书馆论坛,2016,36(12):44-53.
[11] 范并思,等.20世纪西方与中国的图书馆学:基于德尔斐法测评的理论史纲(第二版)[M].北京:国家图书馆出版社,2016.
[12] 黄冠南.应加强对图书馆数字参考咨询服务的研究——读初景利《图书馆数字参考咨询服务研究》思考[J].环球人文地理,2015(2):206-207.
[13] 马海群.2016-2018年我国图书馆学学术热点及发展趋势[J].图书馆理论与实践,2017(12):1-4,28.
[14] 应晖,柯平.主题图书馆的杭州模式[M].北京:国家图书馆出版社,2019.
[15] 中山大学资讯管理学院程焕文教授成功连任IFLA 2019~2021年理事会成员[J],大学图书馆学报,2019,37(3):120.
[16] 全国哲学社会科学工作办公室.关于征集2020年度国家社科基金中华学术外译项目选题的通知[EB/OL].[2020-11-16].http://www.nopss.gov.cn/n1/2020/0601/c219469-31731529.html.
[17] 沈虹,金晶.中国图书馆与国际图联(IFLA)未来合作前景研探[J].图书馆杂志,2016,35(3):98-101.

作者贡献说明:

王宇:负责研究思路的提出与结构设计、部分内容的撰写与修改;
吴瑾:负责资料搜集、部分内容的撰写。

On Academic Translation of Library Information and Philology

Wang Yu Wu Jin
Shenyang Normal University Library, Shenyang 110034

Abstract: [**Purpose/significance**] The National Social Science Fund "Chinese academic translation project" is a systematic project to carry out "middle school spreading to the West" and enhance the soft power of national culture. This paper combs and explores the academic translation of library information and philology, so as to promote the discipline to the world, to become the mainstream communication channel abroad, and to enhance the international discourse power and international status of the discipline. [**Method/process**] Based on the investigation of the current situation of academic translation of library information and philology, this paper analyzed the reasons why the academic translation of library information and philology can not go out, and explored the direction of striving to catch up in the future. [**Result/conclusion**] Therefore, it is necessary to improve the management system at the top level, enhance the sense of social responsibility and mission of the industry, keep in mind the original mission, improve the concept, strengthen practice, narrow the gap between the academic translation of library information and philology, and then plan and act sensitively.

Keywords: National Social Science Foundation Chinese academic translation library information and philology Chinese Learning spreads to the West